



# Traducción

*Premio, Concurso XXVII, 1994*

DOCE POEMAS DE EZRA POUND

**Pablo Martínez Lozada**

## **The Garret**

Come, let us pity those who are better off than we are  
Come, my friend, and remember  
    that the rich have butlers and no friends.  
And we have friends and no butlers.  
Come, let us pity the married and the unmarried.

Dawn enters with little feet  
    like a gilded Pavlova.  
And I am near my desire.  
Nor has life in it aught better  
than this hour of clear coolness,  
    the hour of waking together.

**La buhardilla**

Ven, compadezcamos a los que están mejor que nosotros.  
Ven, amiga, y recuerda  
                    que los ricos tienen criados y no tienen amigos.  
Y nosotros tenemos amigos pero no criados.  
Ven, compadezcamos al casado y al soltero.

La aurora entra de puntillas  
                    como una Pavlova dorada,  
Y estoy cercano a mi deseo.  
No hay nada mejor en esta vida  
Que esta hora fresca y clara,  
                    la hora de despertar juntos.

**Alba**

As cool as the pale wet leaves  
                                     of lily of-the-valley  
 She lay beside me in the dawn.

**Apparuit**

Golden rose the house, in the portal I saw  
 thee, a marvel, carven in subtle stuff, a  
 portent. Life died down in the lamp and flickered,  
                                     caught at the wonder.

Crimson, frosty with dew, the roses bend where  
 thou afar, moving in the glamorous sun,  
 drinkst in life of earth, of the air, the tissue  
                                     golden about thee.

Green the ways, the breath of the fields is thine there,  
 open lies the land, yet the steely going  
 darkly hast thou dared and the dreaded aether  
                                     parted before thee.

Swift at courage thou in the shell of gold, cast-  
 ing a-loose the cloak of the body, camest  
 straight, then shone thine oriel and the stunned light  
                                     faded about thee.

Half the carven shoulder, the throat aflash with  
 strands of light inwoven about it, loveli-  
 est of all things, frail alabaster, ah me!  
                                     swift in departing.

Clothed in goldish weft, delicately perfect,  
 gone as wind! The cloth of the magical hands!  
 Thou a slight thing, thou in access of cunning  
                                     dar'dst to assume this?

**Alba**

Fresca como las hojas claras, húmedas  
del lirio del valle,  
Yacía junto a mí al amanecer.

**Apparuit**

Áurea surgió la casa, en el portal te vi:  
maravilla tallada en suave materia, un  
portento. La lámpara parpadeó y se extinguió,  
presa del prodigio.

Llenas de rocío y carmesí, las rosas se inclinan  
hacia ti que, lejana, móvil bajo el sol luciente,  
bebes de la tierra y del aire el tejido  
dorado que te cubre.

Los caminos, verdes; tuyo el aliento del campo;  
yace abierta la tierra y aun el paso férreo  
te atreves a dar, sombría, y el éter tan temido  
se esfuma ante ti.

Rauda y valerosa, cubierta de oro, soltando  
de tu cuerpo el manto, viniste sin dudar;  
y brilló tu ventana y su aturdida luz  
murió a tu lado.

La mitad del hombro grabado, la garganta iluminada,  
bordada de luces, la más bella de todas  
las cosas, frágil alabastro, ¡ah, a mí!,  
veloz en partir.

¡Vestida con trenzas doradas, delicada y perfecta,  
perdida como el viento! ¡El paño de las manos mágicas!  
Tú, algo ligero, tú, en un acceso de astucia,  
¿osarías asumir todo esto?

### **The Garden**

*En robe de parade.*

Samain

Like a skein of loose silk blown against a wall  
She walks by the railing of a path in Kensington Gardens,  
And she is dying piece-meal  
of a sort of emotional anaemia.

And round about there is a rabble  
Of the filthy, sturdy, unkillable infants of the very poor.  
They shall inherit the earth.

In her is the end of breeding.  
Her boredom is exquisite and excessive.  
She would like some one to speak to her,  
And is almost afraid that I  
will commit that indiscretion.

### **Gentildonna**

She passed and left no quiver in the veins, who now  
Moving among the trees, and clinging  
in the air she severed,  
Fanning the grass she walked on then, endures:  
Grey olive leaves beneath a rain-cold sky.

**El jardín**

*En robe de parade.*

Samain

Como una madeja de seda soplada contra un muro  
Ella camina junto al barandal de un sendero en Kensington Gardens,  
Se muere poco a poco  
de una especie de anemia emocional.

Y todo alrededor está la plebe  
De los hijos sucios, fuertes, no asesinables de los muy pobres.  
Ellos heredarán la tierra.

En ella está el fin de la procreación.  
Su tedio es exquisito y excesivo.  
Quisiera que alguien le hablara,  
Y casi teme que sea yo  
quien cometa la indiscreción.

**Gentildonna**

Ella pasó sin dejar temblor en las venas, y aun,  
Vagando entre los árboles, aferrándose  
al aire que ella hirió,  
Arrojando la hierba que pisó, aún perdura:  
Grisas hojas de olivo bajo el cielo frío, lluvioso.

**Young Lady**

I have fed your lar with poppies,  
I have adored you for three full years;  
And now you grumble because your dress does not fit  
And because I happen to say so.

**The Bath Tub**

As a bathtub lined with white porcelain,  
When the hot water gives out or goes tepid,  
So is the slow cooling of our chivalrous passion,  
O my much praised but-not-altogether-satisfactory lady.

**La joven**

He nutrido tu lar de amapolas,  
Te he adorado por tres años enteros;  
Y ahora te quejas porque te aprieta el vestido  
Y porque se me ocurre decírtelo.

**La tina de baño**

Como una tina de blanca porcelana,  
Cuando el agua caliente se le acaba o entibia,  
Así se va enfriando nuestra pasión caballeresca,  
Oh, mi muy loada pero-no-del-todo-satisfactoria mujer.



**Coitus**

The gilded phaloi of the crocuses  
are thrusting at the spring air.  
Here is there naught of dead gods  
But a procession of festival,  
A procession, O Giulio Romano,  
Fit for your spirit to dwell in.  
Dione, your nights are upon us.

The dew is upon the leaf.  
The night about us is restless.

**In a Station of the Metro**

The apparition of these faces in the crowd;  
Petals on a wet, black bough.

**Coitus**

Los falos dorados de los azafranes  
acosan a la brisa vernal.

Aquí no hay dioses muertos,  
Más bien un desfile festivo,  
Un desfile, oh Julio Romano,  
Digno de albergar a tu espíritu.  
Dione, tus noches ya nos cubren.

El rocío baña la hoja.  
La noche nos ciñe sin descanso.

**En una estación del metro**

Todos estos rostros en la multitud:  
Pétalos en una rama negra, mojada.

**A Song of the Degrees**

I

Rest me with Chinese colours,  
For I think the glass is evil.

II

The wind moves above the wheat—  
With a silver crashing,  
A thin war of metal.

I have known the golden disc,  
I have seen it melt above me.  
I have known the stone-bright place,  
The hall of clear colours.

III

O glass subtly evil, O confusion of colours!  
O light bound and bent in, O soul of the captive,  
Why am I warned? Why am I sent away?  
Why is your glitter full of curious mistrust?  
O glass subtle and cunning, O powdery gold!  
O filaments of amber, two-faced iridescence!

**Canto de gradación**

I

He de reposar en chinescos colores,  
Pues creo en la maldad del cristal.

II

El viento sopla sobre el trigal:  
Estruendo argénteo,  
Tenue lidiar de metal.

He encontrado el disco de oro,  
Lo he visto fundir sobre mí.  
He encontrado, pétreo y luciente,  
El salón de los claros colores.

III

¡Oh cristal, sutil maldad, oh confusión de colores!  
Oh, luz cautiva, encombada, alma del prisionero,  
¿Por qué me previenes? ¿Por qué me alejas?  
¿Por qué hay en tu brillo ese singular recelo?  
¡Oh cristal sutil y artero, oro polvoriento!  
¡Oh filamentos de ámbar, oh jánica iridiscencia!

**[Doria]**

Be in me as the eternal moods  
    of the bleak wind, and not  
As transient things are—  
    gaiety of flowers.  
Have me in the strong loneliness  
    of sunless cliffs  
And of grey waters.  
    Let the gods speak softly of us  
In days hereafter,  
    The shadowy flowers of Orcus  
Remember thee.

**Liu Ch'e**

The rustling of the silk is discontinued,  
Dust drifts over the court-yard,  
There is no sound of foot-fall, and the leaves  
Scurry into heaps and lie still,  
And she the rejoicer of the heart is beneath them:  
  
A wet leaf that clings to the threshold.

**[Doria]**

Sé en mí como los eternos caprichos  
del viento helado, y no  
Como las cosas pasajeras,  
ostentación de flores.  
Tenme en esa agreste soledad  
de arrecifes nocturnos  
Y aguas grises.  
Que los dioses hablen quedo de nosotros  
Desde hoy,  
Que las flores sombrías del Orco  
Te recuerden.

**Liu Ch'e**

Cesa el susurro de la seda.  
Viaja el polvo de lado a lado del patio.  
No se oye paso alguno, y las hojas  
Se escabullen, se amontonan y paran.  
Y ella, la que alegra el corazón, bajo ellas:

Una hoja húmeda que se aferra al umbral.